

Haize txirikordak (Trenzas de viento)

por Juan Cruz Iguerabide

Zorabioaren lo kanta

Lo kantak ninduen jaio
lo kantaz nintzen hazi
lo kantak eraman ninduen
Otx! Otx!
Loaren zorabioan galdurik.

Nana del vértigo

De la nana nací
en la nana crecí
con la nana me dormí
¡Huy, huy!
a la nada me fui.

Ez dut oroitzen noiz jaio nintzen

Ez dut oroitzen nire sehaska
ez amaren esne gozoa,
baina irribarre bat bizi da ene
bihotzean
eta hark esan dit belarrira kontutxoa.

No me acuerdo de cuándo nací

No me acuerdo de mi cuerpo de bebé
ni me acuerdo de la leche que bebí
pero en mi corazón vive una sonrisa
que se acuerda por mí.

Auzoko jaiak

Auzoetako jaiak ametsak dira, baina uki
eta ikus daitezke; hala ere, amaitu egiten
dira, gaueko ametsak bezalaxe.

Auzoan festak:

Belardi urrun batean
alai, ametsak.

Fiestas de barrio

Las fiestas de los barrios son un sueño
que se puede ver y palpar; pero se
acaban, igual que los sueños de la noche.

Fiestas del barrio:

Un prado sueña a lo lejos
entre el barro.

Lore jakintzu

Lore bat ate bazterrean
haurra eskolarantz
irtetean.

Sabia flor

La flor junto a la puerta
sonríe al niño
que va a la escuela.

Edertasuna eta mina

Zein begi ederrak
eskale gaixo
herrenarenak.



MERCÈ CANALS.

Belleza y dolor

Hermosos ojos
de un mendigo
hambriento y cojo.

Haize txirikordak

Xirulak soinu
inork ahoan jarri gabe:
haizea, kantuak
airean txirikordatzen.

Trenzas de viento

Suena una flauta
sin que la sople nadie;
es el viento, que trenza
cantos de aire.

Txikle bat lurrean

Aho isil baten koaderno ote?

Lurrean txikle:

Koaderno arrosa
hitz hozkatuak biltzen.

Un chicle en el suelo

¿Será el cuaderno de una boca silenciosa?

Chicle en el suelo:

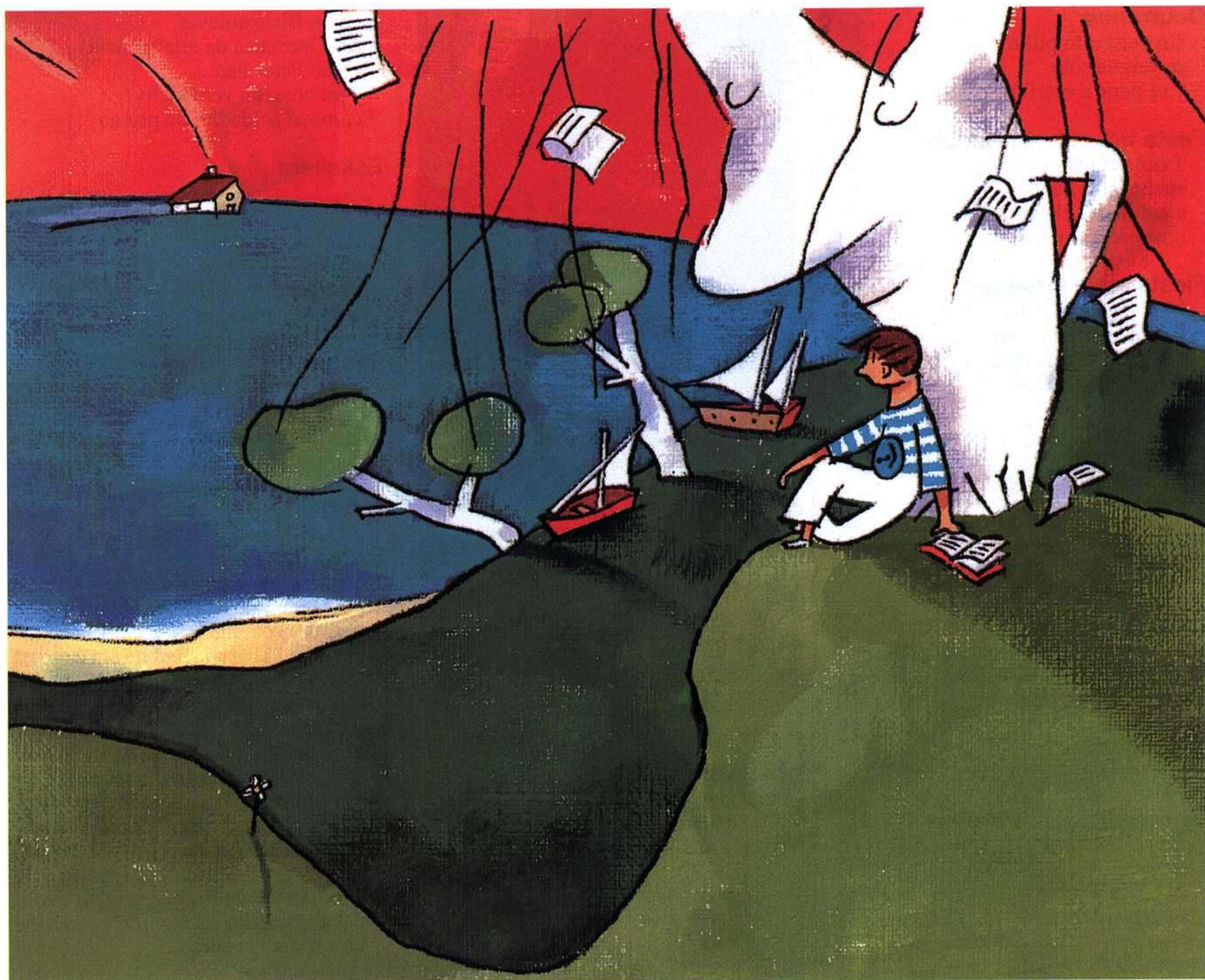
Letras mascadas
que miran al cielo.

Iseka

Jendeak irri
zaldun ausartenari:
Ni ezkutari.

Burla

Todos se ríen
del bravo caballero:
Seré su escudero.



MERCÉ CANALS

Sahats negartiaren malkoak

Sahats negartiaren malkoak airean zintzilik geratzen dira; horregatik, haren tristura ez da inoiz negarrez arintzen.

Sahats negarti:
Haur bat azpian
uzkur eta lotsati.

Lágrimas del sauce llorón

Las lágrimas del sauce llorón se quedan suspendidas en el aire; por eso, su tristeza nunca se descarga con el llanto.

Sauce llorón:
Bajo él, un niño
se ata un botón.

Azken egunak Lurrean

Gizon zaharra
negarrez,
bizitza doakio
ihes.

Últimos días en la Tierra

Llora un hombre viejo
pues su novia, la vida
le dice: «Te dejo».

Gaua ezkutuka

Zakurrak usaina hartu dio
ezkutuka datorren gauari...
eta zaunka egin dio.

Noche furtiva

Un perro olisquea
a la noche que se acerca sigilosa...
y ladra.

Ateraldia

Boligrafoa tentetu
eta bakarrik
idazten du.

Ocurrencia

Un bolígrafo pillín
se yergue solo
y se pone a escribir.

Festa bat zuhaitz artean

Tximeleta bat dantzari
eta hegalez kantari;
airea ikusle eta entzule,
hostoak txalo jole.

Fiesta en la arboleda

Una mariposa baila
y canta con sus alas;
el aire la ve y la oye,
las hojas aplauden.

Kantu hori

Doinu hori:
Goma bezain malgu
dirudien adioa.

Canción

Esa música:
Un adiós
que se encoge y se estira.

Urretxindorraren eliza

Urretxindorra
kanabera artera
tenore kantua
probatzera.

La catedral del ruiseñor

Un ruiseñor
se va al cañaveral
a ensayar
su canto de tenor.

Begi lotiak

Erabat jaio
ez diren haurrak
oso lotiak dira.

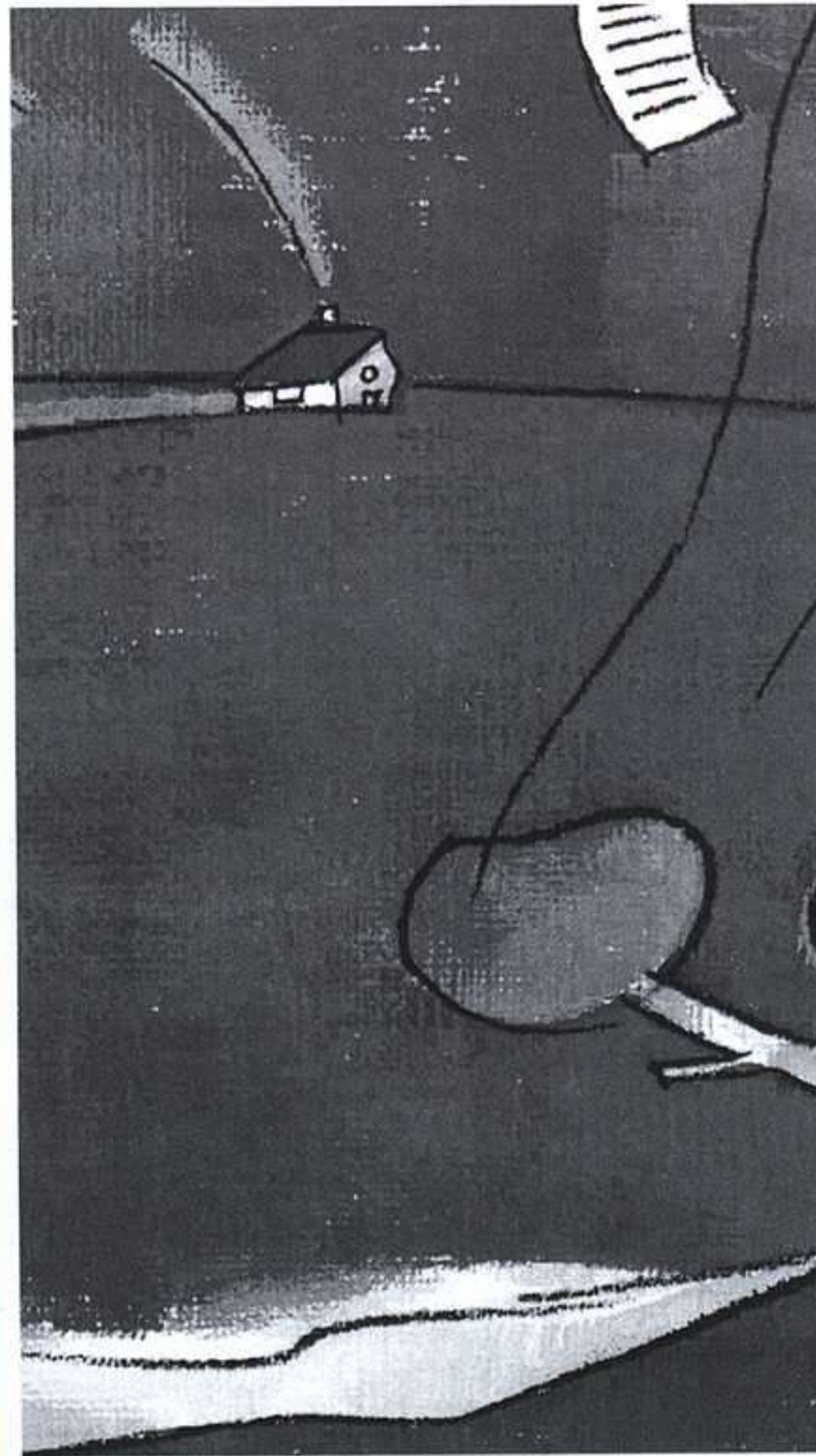
Ojitos dormilones

Los niños que no
nacieron del todo
son muy dormilones.

Kaixo, keinu bat nauzu

Duela milioika urteko keinu bat nauzu.
Bazeneki zenbat denbora egin dudan
agertu zain...;

Bizitzaren keinu bat nauzu.
Nire irribarrea oso zaharra da;
nire etxea, imaginazioa.



MERCÈ CANALS.

Aspaldi batean
zurezko gorputza izan nuen
Pinotxok bezalakoa
ihintz malkoak bota nituen
Edurne Zurik bezala
suzko amodioa jasan nuen
Arturo erregek bezala
buru azkarra izan nuen, burbuilaz
betea,

Peter Panek bezalakoa...
eta benetako bihotza
berunezko gudaritxoak bezalakoa.

Hola, soy un atisbo

Soy un atisbo de hace millones de años. He
esperado tanto...; por fin, viviré un atisbo.

Soy una atisbo de vida;
mi sonrisa es muy antigua;
mi hogar, la imaginación.
Hubo un tiempo en que
tuve cuerpo de madera
como Pinocho,
tuve amor de fuego
como el rey Arturo,
tuve lágrimas de rocío

como Blancanieves,
tuve burbujas de inteligencia
como Peter Pan...
y un corazón verdadero
como el soldadito de plomo.

Eskailera

Zuraren hotsa

Hankak gorantz
presaka:
eskailera
barre-algaraka.

Escalera

Cruje la madera

Piernas que suben
deprisa:
La escalera se parte
de risa.

Doinu fina

Txorroskilo bat
pianojolearen hatzak
zorrozteko.

Música afinada

Un sacapuntas
para los dedos
del pianista.

Agerpena

Amonaz oroitzen naiz:
patata purea ematen zidan beti.

Nire amonaren irudia
patata purezko
urjauzietan behera.

Aparición

Recuerdo a mi abuela
que siempre me daba puré de patatas.

Mi abuela
en unas cataratas
de puré.

Horrelakoxea da bera

Maitasun geldia
lotan dago
aitaren besaulkian.

Así es él

Una ternura quieta
duerme la siesta
en el sillón de mi padre.